

Roman Jakobson (1896-1984)
y Claude Lévi-Strauss (1908)

LOS GATOS DE BAUDELAIRE

«Los gatos» de Charles Baudelaire

Quizá alguien se asombre de que una revista de antropología publique un estudio consagrado a un poema francés del siglo XIX. Sin embargo, la explicación es simple: si a un lingüista y a un etnólogo les ha parecido bien unir sus esfuerzos para intentar comprender de qué está hecho un soneto de Baudelaire es porque ellos, independientemente, se habían visto abocados a problemas complementarios. En las obras poéticas el lingüista reconoce estructuras cuya analogía con las que el análisis de los mitos revela al etnólogo es sorprendente. Por su parte, éste no podría dejar de reconocer que los mitos no consisten solamente en composiciones conceptuales; son también obras de arte que suscitan entre los que las escuchan (y entre los etnólogos mismos que las leen en transcripción) profundas emociones estéticas. ¿Podría decirse que los dos problemas no son sino uno?

Sin duda, el firmante de esta nota eliminar ha opuesto a veces el mito a la obra poética (*Antropología estructural*), pero los que se lo han reprochado no han reparado en que la noción misma de contraste implicaba que las dos formas estuviesen concebidas primeramente como términos complementarios, extraídos de una misma categoría. El acercamiento esbozado aquí no desmiente pues el carácter diferencial sobre el cual habíamos puesto el acento primeramente, a saber: que cada obra poética, considerada aisladamente, contiene en sí misma sus va-

riantes ordenadas sobre un eje que podría representarse verticalmente, puesto que está formado de niveles superpuestos: fonológico, fonético, sintáctico, prosódico, semántico, etc. Mientras que el mito —al menos en su límite— puede ser interpretado al solo nivel semántico, estando alimentado el sistema de variantes (siempre indispensable para el análisis estructural) por una pluralidad de versiones del mismo mito, es decir por un corte horizontal practicado en un cuerpo de mitos al solo nivel semántico. Sin embargo no se debe perder de vista que esta distinción responde sobre todo a una exigencia práctica, la de permitir su avance al análisis estructural de los mitos, aun cuando falte la base propiamente lingüística. Solamente a condición de practicar los dos métodos, imponiéndose bruscos cambios de dominio, se estará en condiciones de resolver la disyuntiva inicial; pues si cada método puede ser escogido en función de las circunstancias, es porque, en última instancia, ante la imposibilidad de complementarse, son sustituibles el uno por el otro.

LES CHATS

Les amoureux fervents et les savants austères
Aiment également, dans leur mûre saison,
Les chats puissants et doux, orgueil de la maison,
Qui comme eux sont ffileux et comme eux sédentaires.

Amis de la science et de la volupté,
Ils cherchent le silence et l'horreur des ténèbres;
L'Érèbe les eût pris pour ses coursiers funèbres,
S'ils pouvaient au servage incliner leur tête.

Ils prennent en songeant les nobles attitudes
Des grands sphinx allongés au fond des solitudes,
Qui semblent s'endormir dans un rêve sans fin;

Leurs reins féconds sont pleins d'étincelles magiques,
Et des parcelles d'or, ainsi qu'un sable fin,
Étoilent vaguement leurs prunelles mystiques.